

**Institut de littérature mondiale  
de l'Académie slovaque des sciences**

**Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava**  
(co-organisateur)

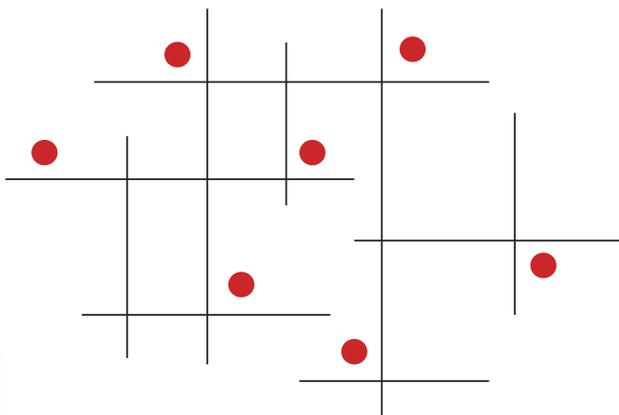
**CEFRES Prague**  
(co-organisateur)

# COLLOQUE INTERNATIONAL

**Sciences humaines en traduction – traduction des sciences  
humaines. Questions de transfert et de réception**

**Humanities in Translation – Translation in Humanities.  
Exploring Transfer and Reception**

**Les 15 et 16 mai 2025, Bratislava, Slovaquie**



**Mercredi 14 mai 2025** – arrivée des participant.e.s

**Jeudi 15 mai 2025**

*Accueil des participant.e.s* • 8h30

---

Ouverture du colloque • 9 heures

---

**Conférence plénière** • 9h30

**Judith WOODSWORTH** (Montréal)

Translating the Social Sciences and Humanities: Blurring the Boundaries between Communication and Expression

---

*Pause-café* • 10h30

---

**Table ronde** (en français) animée par Katarína BEDNÁROVÁ (Bratislava) • 10h50

Participant.e.s : **Tatiana MILLIARESSI** (Lille), **Maud GONNE** (Liège), **Barbara BRZEZICKA** (Gdańsk), **Miroslav MARCELLI** (Bratislava, Prague), **Josef FULKA** (Prague)

---

*Déjeuner* • 12h50

**Session 1 • Traduction des sciences humaines : limites et parcours** • 14 heures

Présidence : Mateusz CHMURSKI

**Duncan LARGE** (Norwich)

Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary

**Eugenia KELBERT RUDAN** (Bratislava)

The Limits of Translation: A Language Contact Approach

**Katarína BEDNÁROVÁ** (Bratislava)

De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l'espace textuel des sciences humaines

**Anikó ÁDÁM** (Budapest)

Penser global, traduire local

---

*Pause-café* • 16 heures

**Session 2 • Figures marquantes des sciences humaines en traduction 1** • 16h30

Présidence : Josef FULKA

**Robert LUKENDA** (Germersheim)

Une nouvelle « popularisation » du « populaire » ? (Re)présenter et (re)traduire Bourdieu à la croisée entre sociologie et littérature (dans l'espace germanophone)

**Céline LETAWE** (Liège)

Simone de Beauvoir par le truchement d'Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations

**Isabelle POULIN** (Bordeaux)

Usages du roman. *Comment vivre ensemble* (Roland Barthes) – *How to live together* (tr. Kate Briggs) en plus d'une langue ?

**Elisaveta POPOVSKA** (Skopje)

Traduire les sciences humaines de la langue d'origine en langue dite mineure : la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien

---

*Dîner* • 19h30

**Vendredi 16 mai 2025**

Session 3 – **Figures marquantes des sciences humaines en traduction 2** • 9 heures

Présidence : Isabelle POULIN

**Vera VIEHÖVER** (Liège)

« Mettre en œuvre » la pensée d'Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l'espace germanophone

**Françoise WUILMART** (Bruxelles)

Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l'exemple de *Marie-Antoinette* et de *Magellan*

**Manuel PAVÓN-BELIZÓN** (Barcelone)

Translating Rodó's *Ariel* into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention

**Anastasia BELOUSOVA** (Bogotá, Sibiu) – **Vera POLILOVA** (Sibiu)

Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation

---

*Pause-café* • 11 heures

Session 4 – **Approches des concepts et échos des siècles** • 11h30

Présidence : Ján ŽIVČÁK

**René LEMIEUX** (Montréal)

Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction

**Florence XIANGYUN ZHANG** (Paris)

Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction

**Ildikó JÓZAN** (Budapest)

Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l'entre-deux-guerres

**Florenzia FERRANTE** (Gênes)

“The Jansenist Case for Translation”: Religious Reform and Translation Practices in 18<sup>th</sup>-Century Italy

---

*Déjeuner* • 13h30

Session 5 • **La traduction dans l'histoire : Europe médiane** • 14h40

Présidence : Silvia RYBÁROVÁ

**Elżbieta SKIBIŃSKA** (Wrocław)

La revue *Literary Studies in Poland/Etudes Littéraire en Pologne* : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise

**Oleksandr KALNYCHENKO** (Kharkiv) – **Lada KOLOMIYETS** (Kyïv)

Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s

**Triin van DOORSLAER** (Tallinn)

Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999)

**Ludmila PÁNISOVÁ** (Nitra)

Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989

---

*Pause-café* • 16h40

**Clôture du colloque**

Synthèse élaborée par Françoise Wuilmart (en français) • 17h10

---

*Ce projet est subventionné par l'Agence slovaque pour la recherche et le développement dans le cadre du contrat n° APVV-21-0198.*